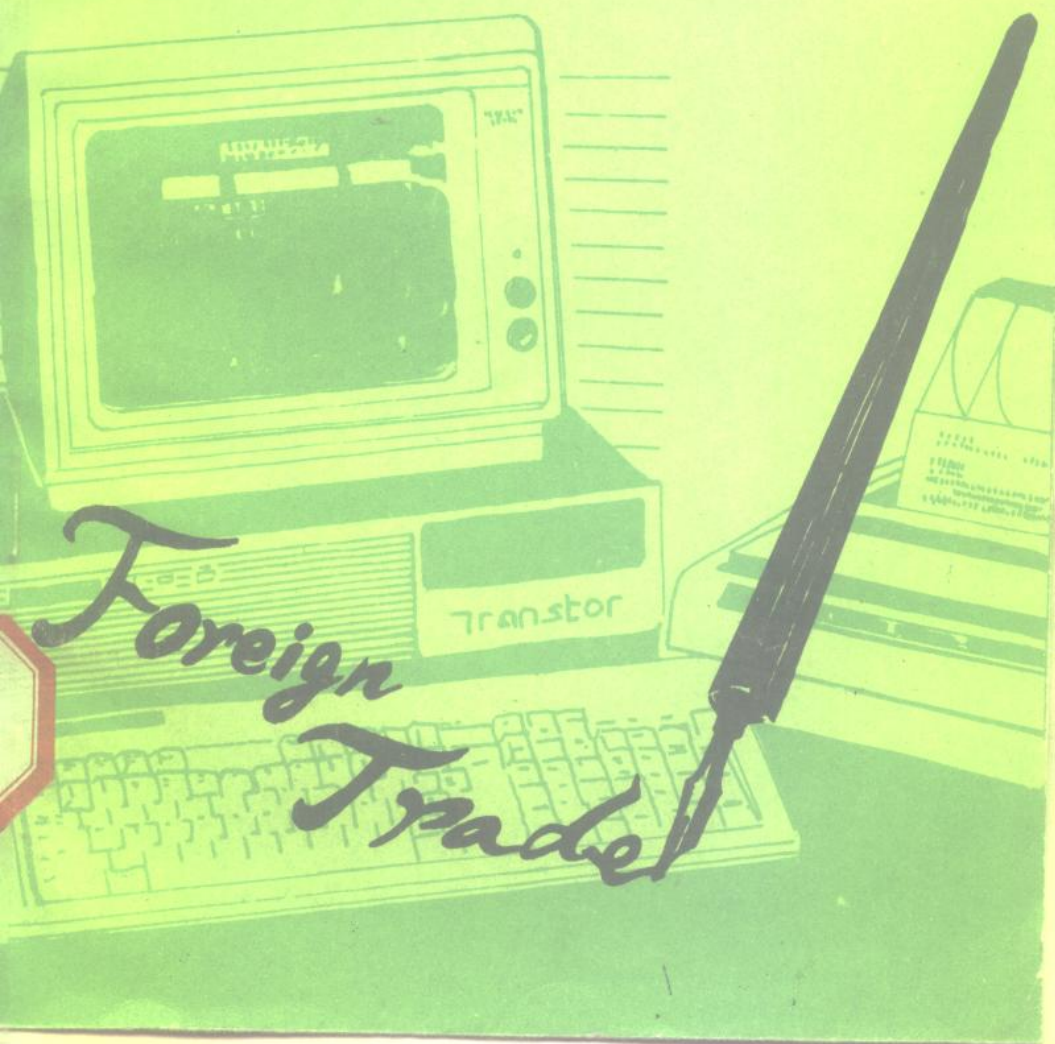


電傳英文縮寫實務

林泉輝 編著



電 傳 英文縮寫實務

林泉輝 編著

TELEX 英文縮寫實務



著作者：林泉輝
發行人

高雄市前鎮區英德街98號

總經銷：衆文圖書股份有限公司

地址：台北市重慶南路一段九號

電話：371-7328

郵撥：第104880號

印刷所：中台美術印刷廠有限公司

1985年元月初版

1986年九月再版(3)

定價 160元

縮寫字之製作與使用方法

單字縮寫字之縮寫本意，是以節省電報拍發之費用爲前提，在這前提下將一篇電文內容所使用的單字根據縮寫原則縮短該單字之字碼，減少電報拍發之使用時間。

電報縮寫並沒有標準，但有原則，其原則又區分兩單元，一是在單字的字碼上將其縮減一部份之字碼，但，該單字被縮減後以不影響電報閱稿人之辨認，使其與原有完整之單字一樣的在電文閱讀上能一目了然。不會產生被誤解之現象。

另一則在單字上完全以不同碼代替，但，經用不同字碼代替這單字後，其讀音必須與原被代替之單字相同，然後，該用讀音代替之單字則必須前後有其他單字結合成一個句子，把該句子前後連貫讀起來時能與原有之意思完全相同。

例如

(1)依單字之原有字碼縮減者

ADV	ADVISE
CK	CHECK
COMUCTN	COMMUNICATION
BNK	BANK
PLS	PLEASE
SONST	SOONEST

(2)依讀音縮寫代替原有單字者

B	BE
BKS	BECAUSE
B4	BEFORE
F	FOR
M	AM
N	AND
O	OUR
R	ARE
U	YOU
UR	YOUR
V	WE
WIZ	WITH
WIZN	WITHIN
WIZOT	WITHOUT

PLS CK UGNTLY WIZ BNK OF COMUCTN
N ADV SONST.

PLS OPN LC WIZN 10 DYS WL CFM OTH
MODEL LATR.

I WL ARVS THERE B4 THS FRIDY.

目 錄

出口電文

報價並通知最低銷售量.....	1
報價並告知價格為最低價.....	2
報價資料寄出，並祈舉行洽商.....	3
安排待修件之修理及其單價.....	5
歡迎詢價，並願做最好之服務.....	6
歡迎來訪，並安排時間.....	8
告知價格，保證品質及交貨日期.....	9
無存貨供應，無法報價.....	10
收到信用狀.....	11
未收到信用狀.....	12
電告即將開始生產及是否已開信用狀.....	13
電謝訂貨，並將開始生產，請寄回圖說.....	14
請延長交貨時間.....	15
工廠無法獲得預定材料之供應，致無法生產，請 求延長信用狀時間.....	16
信用狀收到後，即將立即處理貨品交運事宜，並 請經向指定銀行開信用狀.....	17
電請寄回合約及開信用狀.....	19

請求立即開信用狀.....	20
---------------	----

進口電文

要求報價.....	21
更正料號，並請重新報價，空寄目錄及修護手冊	22
請求延長報價時效.....	23
證實訂貨，並請求對部份項目再考慮減價.....	24
報價稍高，請求打折，並請告知可能收到報價之 時間.....	25
電覆報價並告知交貨時間.....	26
因急切需要，請求報價並能當天電覆.....	28
請求報價並寄樣本.....	30
信用狀開立正在辦理中.....	31
同意更正貨品規格、並修正信用狀.....	32
信用狀開立前務必先對訂購商品之零件提出報價	34
取消詢價之項目.....	35
交貨項目短缺，請求儘速補送.....	36
購貨通知.....	37
請求電覆尚未交貨項目情況.....	39

告知決定訂貨，並要求確證所要求之裝運日期…	40
訂貨單之價格錯誤請求退回原訂貨單並立即寄出 正確之一份……………	41
同意延期交貨……………	43
電催交運索賠項目……………	44
通知貨款已滙出，並催交貨及文件……………	46

運輸電文

空運起飛及到達時間……………	49
訂妥船位及延長交運日期……………	50
安排最經濟的船位……………	52
航寄交運單據以作報關之用……………	53
寄裝船文件及船隻到達日期……………	55
報關無任何問題，並無需其他特殊文件請求電告 信用狀之開出及交運貨物標識……………	56
電請儘速告知交運標識……………	57
電告貨品交運時間及到達時間以及船名……………	59
通知船隻位置……………	60
請求將貨品與其他東西一起交運……………	61
同意交貨日程之安排……………	63
訂貨並提出交運日期之請求……………	64
貨品待運中，但無船位，請求展期交運……………	66

附錄

常用縮寫字對照表.....	68
國際電信聯會分配 F69 最新 TELEX 區域號碼 ...	98
TELEX 機上應用縮語.....	121
慶祝電文例.....	123
結婚.....	123
生產.....	124
生日.....	124
入學、畢業.....	125
晉升、優勝、開業.....	126
假日、紀念日.....	126
聖誕節.....	127
新年.....	128
其他.....	129
弔慰電文例.....	130
同情、弔慰.....	130
美國各州及州府名稱.....	132
貨幣單位.....	135
度量衡.....	137
重量、面積、容積、長度及其他常用單位換算表	139
世界各國時差表.....	143

〔縮寫電文〕

RE SPKR F TV GAME, COUNTR PRC IS USDD.17/PC
FOB. TTL QTY IS EXPCTD AT OVR 2000PCS. PLS
CFM BY TLX.

〔電稿原文〕

REFER TO SPEAKER FOR TELEVISION GAME, COUNTER
PRICE IS USDD.17/PIECE FOB. TOTAL QUANTITY IS
EXPECTED AT OVER 2000 PIECES. PLEASE CONFIRM
BY TELEX.

〔電文中譯〕

關於電視遊樂器之喇叭，訂購數量祈望在 2000
只以上每只之船邊交貨價為 0.17 美元。

〔縮寫電文〕

WE HRBY CFM ACPT YR TLX ODR F 1,000PAIRS
ZF-010/22 ROBOT AT USD6.80/PR CIF OSAKA,
THS IS A ROCK BTM PRC F US N NXT ODR IT
WL'NT ACPTBL.

PLS OPN LC WIZN 10DAY WL CFM OTR MODEL
LATR.

〔電稿原文〕

WE HEREBY CONFIRM ACCEPT YOUR TELEX ORDER
FOR 1,000 PAIRS ZF-010/22 ROBOT AT USD6.80/
PAIR CIF OSAKA. THIS IS A ROCK BOTTOM PRICE
FOR US AND NEXT ORDER IT WILL NOT ACCEPTABLE.
PLEASE OPEN LETTER OF CREDIT WITHIN 10 DAYS.
WILL CONFIRM OTHER MODEL LATER.

〔電文中譯〕

我們以此確認接受有關你對 1,000 對 ZF-010/22
機械人在大板岸上交貨價格每對 6.80 美元之 TELEX
訂貨。下次訂貨將不再接受此優待價。請在十天內開
出信用狀，其他型別於稍候將再做照會。

[縮寫電文]

O QTATN CFM ABV MNTND TLX WAS RGSTRD EXPRS
MAILD TDY TO UR OFC. THS MAIL INCLDS TECHN
DATA SHTS.

BFO U MK A DCSN, V WUD B GLAD TO HV AN
APONTMT WIZ U N UR TECHN STAFF AT UR KAO
PLANT.

[電稿原文]

OUR QUOTATION CONFIRMING ABOVE MENTIONED
TELEX WAS REGISTERED EXPRESS MAILED TODAY
TO YOUR OFFICE. THIS MAIL INCLUDES TECHN-
ICAL DATA SHEETS.

BEFORE YOU MAKE A DECISION, WE WOULD BE
GLAD TO HAVE AN APPOINTMENT WITH YOU AND
YOUR TECHNICAL STAFF AT YOUR KAOHSIUNG
PLANT.

[電文中譯]

於上次 TELEX 所提貨品之報價業已於今日以限

時掛號寄至貴公司，這次還同時附上技術資料。

在您尚未做決定之前，我們將非常高興能有一個機會在您的高雄廠與貴公司的技術人員相互研討。

〔縮寫電文〕

V HV ENTRD UR ODR F RPAR OF 3SETS P/N
321132-1 ROBOT CONTROL ASSY AT USD50/SET
TERMS R IRREV. FOB H.K. PLS OPN A LC N
ADV.

〔電稿原文〕

WE HAVE ENTERED YOUR ORDER FOR REPAIR OF
3 SETS PART NO.321132-1 ROBOT CONTROL
ASSEMBLY AT USD50.00 SET. TERMS ARE
IRREVOCABLE. FOB HONG KONG. PLEASE OPEN
A LETTER OF CREDIT AND ADVISE.

〔電文中譯〕

我們已着手修理三套料號 321132-1 機械人管制
組件，修理費爲香港船邊交貨價每套50美元。

請開出信用狀並回覆。

〔縮寫電文〕

V TK U VRY MH UR USAL COOP.
RGDG THE ENQ OF STEEL BAR. V WUD LK TO OFR,
THRFO V SNCRLY HP U WUD SND US ENQ DCUMTS.
DUE THE DTL OF STEEL BAR REQD V ND IMDLY.
ASSURG U OF O BST SVCS AT ALL TMS V R, UR
FTHFULY.

〔電稿原文〕

WE THANK YOU VERY MUCH YOUR USUAL COOPERATION.
REGARDING THE ENQUIRY OF STEEL BAR. WE WOULD
LIKE TO OFFER, THEREFORE WE SINCERELY HOPE YOU
WOULD SEND US ENQUIRY DOCUMENTS. DUE THE
DETAILED OF STEEL BAR REQUIRED WE NEED IMMEDIATELY.
ASSURING YOU OF OUR BEST SERVICES AT ALL TIMES
WE ARE, YOUR FAITHFULLY.

〔電文中譯〕

我們非常感謝您的合作。

關於對粗鋼條之詢價，我們非常願意報價，因此，我們誠摯地祈望您能儘快送給我們詳細的資料。並向您保證我們有最好的售後服務。

〔縮寫電文〕

TKS URTX AUG7 RE UR VIST. WLCM UR VISTG TPE
ON AUG11'84 SAT. MRNG AT 10:10 AM. THE UNDSGND
MR.LIN WUD LK TO MT U THR IN O TPE OFC. RGDS,

〔電稿原文〕

THANKS YOUR TELEX AUGUST 7, REFER TO YOUR
VISIT. WELCOME YOUR VISITING TAIPEI ON AUGUST
11, 1984. SATURDAY MORNING AT 10:10 AM. THE
UNDERSIGNED MR. LIN WOULD LIKE TO MEET YOU
THERE IN OUR TAIPEI OFFICE. REGARDS,

〔電文中譯〕

感謝您八月七日有關來訪的電報，非常歡迎您在一九八四年八月十一日星期六上午10時10分來訪。我們派林先生在本公司台北辦公室與您見面。